

15.05.2023 r.

Nr postępowania: ZZ/9/055/U/23

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU

na usługę tłumaczenia i tłumaczenia przysięgłego dokumentów z języka polskiego na język angielski w ramach projektu „Wspieranie procesów konsolidacji uczelni”

I. ZAMAWIAJĄCY

Politechnika Gdańska

80-233 Gdańsk, ul. G. Narutowicza 11/12

tel.: 58 347 17 44

www.pg.edu.pl

NIP: 584-020-35-93

Postępowanie prowadzi Dział Zamówień Publicznych.

e-mail: dzp@pg.edu.pl

Godziny pracy Działu Zamówień Publicznych: 8:00 – 15:00.

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2022 r., poz. 1710 ze zmianami) - zwanej dalej Pzp na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp.
2. Postępowanie prowadzone jest w oparciu o niniejsze ogłoszenie.
3. Wartość zamówienia nie przekracza kwoty 130.000 PLN.
4. Zamawiający udziela zamówienia w sposób przejrzysty, obiektywny i niedyskryminujący.

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA ORAZ OKREŚLENIE WIELKOŚCI LUB ZAKRESU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia i tłumaczenia przysięgłego z języka polskiego na język angielski umów, regulaminów, ofert i materiałów promocyjnych.
2. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenie:
 - a) tłumaczenie przysięgłe z języka polskiego na język angielski 8 wzorów umów i regulaminu zarządzania własnością intelektualną - łączna liczba znaków ze spacjami to 160.000 znaków;
 - b) tłumaczenie z języka polskiego na język angielski ofert technologii i materiałów promocyjnych – łączna liczba znaków 47.000 znaków ze spacjami
2. Wykonawca zobowiązany jest do realizowania przedmiotu z należytą starannością.

3. Wykonawca powinien dysponować odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz uprawnienia tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczeń
4. Wykonawca użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
5. Usługa zostanie zrealizowana w ramach projektu grantowego „Wspieranie procesów konsolidacji uczelni” - umowa o powierzenie grantu nr MEiN/2022/DIR/3438.
6. Kody wg klasyfikacji Wspólnego Słownika Zamówień (CPV): 79530000-8– usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
7. Szczegółowe postanowienia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia zawarto we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego ogłoszenia.
8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Zamawiający nie stawia szczegółowych warunków udziału w postępowaniu.

V. WYKLUCZENIA

Zamawiający wykluczy z postępowania wykonawców, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 poz. 835), tj:

- a. wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3;
- b. wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3;
- c. wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt

VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Wykonawca zrealizuje zamówienie do dnia 15.06.2023 r.

VII. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana oferta spełniająca wymagania niniejszego ogłoszenia i zawierająca najkorzystniejszą cenę:

Punkty w tym kryterium zostaną przyznane wykonawcom wg wzoru:

$$P_c = \frac{C_n}{C_b} \cdot 100 \text{ pkt}$$

gdzie: P_c - otrzymane punkty za cenę
 C_n - najniższa cena spośród złożonych (ważnych) ofert
 C_b - cena badanej oferty

2. Zamawiający zastosuje zaokrąglenie wyników do dwóch miejsc po przecinku.
4. W toku dokonywania oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawcę wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
5. Zamawiający poprawi w tekście oferty oczywiste omyłki pisarskie, informując o tym niezwłocznie Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Przez oczywistą omyłkę pisarską w szczególności należy rozumieć widoczne, wbrew zamierzeniu niewłaściwe użycie wyrazu, widocznie mylną pisownię wyrazu, ewidentny błąd gramatyczny, niezamierzone opuszczenie wyrazu (ów) lub jego części.
6. Zamawiający poprawi oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, informując o tym niezwłocznie Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
7. Zamawiający poprawi inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią ogłoszenia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, informując o tym niezwłocznie Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
8. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, będą się wydawać rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzić wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, zamawiający może wezwać do udzielenia wyjaśnień, w tym złożenia dowodów, dotyczących wyliczenia ceny lub kosztu.
9. W trakcie badania i oceny ofert Zamawiający wezwie wykonawcę, który nie złożył wymaganych dokumentów lub dokumenty te zawierają błędy do ich złożenia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich uzupełnienia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu lub zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania. Nieuzupełnienie dokumentów w wyznaczonym terminie skutkować będzie odrzuceniem oferty z postępowania.
10. Zamawiający odrzuci ofertę w przypadkach określonych w art. 226 ustawy Pzp.
11. Zamawiający unieważni postępowanie w okolicznościach określonych w art. 255 ustawy Pzp.

VIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY:

1. Ceną oferty jest cena podana w **formularzu ofertowym**.
- 2.. Cena oferty brutto winna być wyrażona liczbowo w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z zasadami działań matematycznych.
3. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).
4. Cena oferty musi obejmować wszelkie koszty niezbędne do prawidłowego, terminowego i kompletnego wykonania przedmiotu zamówienia, w tym również. Koszty poniesione przez Wykonawcę przy realizacji zamówienia a nieuwzględnione w cenie oferty nie będą przez Zamawiającego dodatkowo rozliczane.
5. Ceny określone w ofercie obowiązują przez cały okres związania ofertą i będą wiążące dla zawieranej umowy.
6. Cena oferty nie będzie podlegała żadnym negocjacom.
7. W celu ułatwienia wyceny Zamawiający załącza przykładowe próbki tekstów do tłumaczenia. Zamawiający nie wymaga załączenia tłumaczeń.

IX. WARUNKI ZMIANY UMOWY

Wszelkie zmiany i uzupełnienia postanowień Umowy wymagają dla swej ważności zgody drugiej strony oraz zachowania formy pisemnej.

X. OSOBA DO KONTAKTU

Osobą do kontaktu z wykonawcami jest Małgorzata Rewucka, e-mail: malgorzata.rewucka@pg.edu.pl

XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:

- 1) wypełniony formularz ofertowy sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do niniejszego ogłoszenia,
- 2) opcjonalnie – pełnomocnictwo do reprezentowania wykonawcy, jeżeli upoważnienie do podpisania oferty nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy. W taki przypadku do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo, określające jego zakres i wystawione przez osoby do tego upoważnione.

W przypadku wyboru jako najkorzystniejszej oferty złożonej za pośrednictwem poczty elektronicznej do zawarcia umowy Zamawiający będzie wymagał od wybranego Wykonawcy złożenia oryginału pełnomocnictwa lub jego notarialnie poświadczonej kopii.

2. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę i zaproponować tylko jedną cenę.

3. Oferta musi być podpisana przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.

4. Ofertę należy sporządzić w języku polskim, w jednym egzemplarzu, wg wzorów druków załączonych przez Zamawiającego.

XIII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

Ofertę należy przesłać do dnia 19.05.2023 r.

w formie elektronicznej – wypełnione i podpisane formularze i dokumenty należy dołączyć do wiadomości e-mail wysłanej na adres: malgorzata.rewucka@pg.edu.pl wpisując w polu wskazującym temat wiadomości: „Oferta na usługę tłumaczenia dokumentów, ZZ/9/055/U/23”

Oferty złożone w drodze elektronicznej należy przesłać w formie skanu oryginału oferty zawierającego podpisy osoby składającej ofertę (w formacie pliku pdf, jpg, bmp lub równoważnym).

XIV. Klauzula informacyjna RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. z 2016 r. nr 119, str. 1; zm.: Dz. U. UE.L. z 2018 r. Nr 127, str. 2), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- a) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Politechnika Gdańska z siedzibą w 80-233 Gdańsk przy ul. G. Narutowicza 11/12;
- b) inspektorem ochrony danych osobowych w Politechnice Gdańskiej jest mgr inż. Paweł Baniel, tel. +48 58 348-66-29, e-mail: iod@pg.edu.pl;
- c) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr ZZ/9/055/U/23

pn.: **usługę tłumaczenia i tłumaczenia przysięgłego dokumentów z języka polskiego na język angielski**” prowadzonym w z wyłączeniem przepisów ustawy pzp;

d) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych;

e) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres co najmniej 4 lata od dnia zakończenia postępowania;

f) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

g) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

h) posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (*skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania*

o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);

- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (*prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);*

- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

i) nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Dodatkowo, stosownie do art. 19 ust. 4 ustawy Pzp, Zamawiający informuje o ograniczeniach, o których mowa w art. art. 19 ust. 2 i 3 oraz 75 ustawy Pzp::

1)w przypadku, gdy Wykonawca skorzysta z prawa do uzyskania potwierdzenia, czy przetwarzane są dotyczące go dane osobowe, to Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy dodatkowych informacji precyzujących żądanie (np. nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia);

2)w przypadku, gdy Wykonawca skorzysta z prawa do ograniczenia przetwarzania jego danych osobowych, to Zamawiający będzie uprawniony do przetwarzania tych danych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia..

ZATWIERDZAM

Kanclerz

mgr inż. Mariusz Miler

.....

Załączniki do ogłoszenia:

1. Formularz oferty;
2. Wzór umowy.
3. Poglądowe próbki tekstów do tłumaczenia - 2 próbki.

Nr postępowania: ZZ/9/055/U/23

OFERTA

Zamawiający:
Politechnika Gdańska
ul. Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk

Nawiązując do ogłoszenia dotyczącego złożenia oferty na wykonanie **usługi tłumaczenia i tłumaczenia przysięgłego dokumentów z języka polskiego na język angielski w ramach projektu „Wspierania procesów konsolidacji uczelni”**

My niżej podpisani:

imię nazwisko

imię nazwisko

działający w imieniu i na rzecz:

Pełna nazwa Wykonawcy:	
e-mail:	
Adres:	
REGON nr	NIP nr
KRS/CEIDG	
Nr telefonu:	

1. **Oferujemy realizację całości powyższego przedmiotu zamówienia**, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia za wynagrodzenie :

L.p.	Wyszczególnienie	Wartość netto	Podatek VAT w stawce 23%	Wartość brutto
1	Tłumaczenie przysięgłe umów i regulaminów 160 000 znaków			
2	Tłumaczenie ofert technologii i materiałów promocyjnych 47 000 znaków			
3	RAZEM			

- Oświadczamy**, że zrealizuję zamówienie z należytą starannością zgodnie z warunkami zamówienia.
- Oświadczam**, że nie zachodzą w stosunku do mnie przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835)¹.
- Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się z postanowieniami umowy, która stanowi załącznik 3 do ogłoszenia. Nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń. Zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na określonych w niej warunkach.
- Akceptujemy** warunki płatności wskazane we wzorze umowy stanowiącej załącznik nr 3 do ogłoszenia.
- Oświadczamy**, że okres związania niniejszą ofertą wynosi 30 dni.
- Oświadczamy/ly**, że osobą odpowiedzialną za realizację umowy po stronie Wykonawcy będzie:
Pan/Pani: _____,

¹ Zgodnie z treścią art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, zwanej dalej „ustawą”, z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:

1) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

2) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

3) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

tel: _____, e-mail _____.

8. Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.
9. **Załącznikami** do niniejszej Oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

- ✓
- ✓

....., dn.

*(podpis i pieczęć osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy)*